

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

**ПРОДВИНУТЫЙ ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Продвинутый перевод публицистических текстов с первого иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составители:

ст. преподаватель КЕЯ ИЛ РГГУ Полякова Екатерина Сергеевна
канд. филол. наук, доцент КЕЯ ИЛ РГГУ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4 от 30.03.23

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
1.1 Цель и задачи дисциплины	3
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	3
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
2. Структура дисциплины	8
3. Содержание дисциплины	9
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1. Система оценивания	10
5.2. Критерии выставления оценок	12
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	24
6.1. Список источников и литературы	24
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	24
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	25
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	25
9. Методические материалы	27
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	27
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	30
9.3. Иные материалы	30
Приложения	
Приложение 1. Аннотация дисциплины	31

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины:

Цель дисциплины – дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода публицистических текстов.

Задачи дисциплины:

□ научить студента анализировать стиль исходного текста, знать общие особенности публицистического стиля речи, находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;

□ научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;

□ научить студента ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;

□ научить студента приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;

□ дать студенту инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	знать способы достижения эквивалентности в переводе. <i>Владеть:</i> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания,

		основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
	2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	Уметь применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический перевод с 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество
---------	---------------------	------------

		часов
7	Практические занятия	72
	Всего:	72

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Перевод публицистических текстов: начальный уровень.	Особенности публицистического текста. Различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и англоязычной традициях. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам публицистики.
2.	Раздел 2. Перевод публицистических текстов: средний уровень.	Безэквивалентная лексика. Журналистские клише. Перевод заголовков. Перевод названий, должностей, иноязычных имен и фамилий.
3.	Раздел 3. Перевод публицистических текстов: продвинутый уровень.	Выбор выразительных средств. Авторское отношение. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя. Языковая игра в публицистике. Генерирование и первичное редактирование переводов.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов

Итого за семестр	100 баллов
------------------	------------

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы
по дисциплине**

«Перевод публицистических текстов с первого иностранного языка: английского»

1. В чем состоят особенности публицистического текста? В чем его сложность для перевода?
2. В чем отличие перевода публицистического текста от перевода текстов других типов?
3. В чем состоят различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и англоязычной традициях?
4. Что такое речевые регистры?
5. Каковы подходы к переводу языковой игры?
6. Каковы подходы к передаче в переводе акцентов, диалектов, слэнга?

7. Что такое переводческая компенсация?
8. Какие ошибки могут возникать при переводе и почему?
9. Что такое безэквивалентная лексика и каковы подходы к ее передаче в переводе публицистических текстов?
10. Как может отражаться в переводе личность переводчика?
11. Чем отличается перевод от пересказа?
12. Какую роль в публицистическом тексте играет безэквивалентная лексика?
13. Приведите примеры клише, свойственных языку публицистических текстов, и их соответствий на русском языке.
14. В чем проявляется разница в синтаксической организации публицистического текста на русском и английском языке?
15. Что такое авторское отношение и как оно может проявляться в тексте?
16. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя.
17. Что такое журналистские клише? Приведите примеры.
18. В чем сложность перевода англоязычных заголовков?
19. Приведите пример языковой игры в публицистике и ее перевода.
20. В чем сходство и различие в характере официального дискурса в русскоязычной и англоязычной традиции?
21. В чем состоят особенности официального дискурса?
22. В чем состоят особенности рекламно-информационного дискурса?
23. Как проявляется эмоциональность рекламного текста?
24. Какими способами рекламный текст воздействует на читателя?
25. Как взаимодействуют в рекламном и информационном дискурсе текста и иллюстрации?
26. Приведите пример языковой игры в рекламе и ее перевода.
27. Назовите известные вам приемы переводческой записи.
28. Что такое мнемотехника?
29. Что такое лексико-синтаксические конверсивы?
30. Что такое переводческие соответствия?
31. Как добиться автоматизации употребления переводческих соответствий?
32. Что такое речевая компрессия?
33. Что такое лексическое свертывание?
34. Назовите известные вам лексико-семантические преобразования.
35. Приведите примеры особенностей диалектной речи.
36. Каковы основные особенности перевода на иностранный язык?
37. Что такое языковая интерференция?
38. Что такое «ложные друзья переводчика»?
39. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Пример публицистического текста

A Nation of Wimps

A nation of wimps: parents are going to ludicrous lengths to take the lumps and bumps and bumps out of life for their children. However well-intentioned, parental hyperconcern and microscrunity have the net effect of making kids more fragile. That may be why the young are breaking down in record numbers

Hara Estroff Marano

MAYBE IT'S THE CYCLIST IN THE PARK, TRIM UNDER HIS SLEEK METALLIC BLUE helmet, cruising along the dirt path ... at three miles an hour. On his tricycle.

Or perhaps it's today's playground, all-rubber-cushioned surface where kids used to skin their knees. And ... wait a minute ... those aren't little kids playing. Their mommies--and especially their daddies--are in there with them, coplaying or play-by-play coaching. Few take it half-easy on the perimeter benches, as parents used to do, letting the kids figure things out for themselves.

Then there are the sanitizing gels, with which over a third of parents now send their kids to school, according to a recent survey. Presumably, parents now worry that school bathrooms are not good enough for their children.

Consider the teacher new to an upscale suburban town. Shuffling through the sheaf of reports certifying the educational "accommodations" he was required to make for many of his history students, he was struck by the exhaustive, well-written and obviously costly--one on behalf of a girl who was already proving among the most competent of his ninth-graders. "She's somewhat neurotic," he confides, "but she is bright, organized and conscientious--the type who'd get to school to turn in a paper on time, even if she were dying of stomach flu." He finally found the disability he was to make allowances for: difficulty with Gestalt thinking. The 13-year-old "couldn't see the big picture." That cleverly devised defect (what 13-year-old can construct the big picture?) would allow her to take all her tests untimed, especially the big one at the end of the rainbow, the college-worthy SAT.

Behold the wholly sanitized childhood, without skinned knees or the occasional C in history. "Kids need to feel badly sometimes," says child psychologist David Elkind, professor at Tufts University. "We learn through experience and we learn through bad experiences. Through failure we learn how to cope."

Messing up, however, even in the playground, is wildly out of style. Although error and experimentation are the true mothers of success, parents are taking pains to remove failure from the equation.

"Life is planned out for us," says Elise Kramer, a Cornell University junior. "But we don't know what to want." As Elkind puts it, "Parents and schools are no longer geared toward child development, they're geared to academic achievement."

No one doubts that there are significant economic forces pushing parents to invest so heavily in their children's outcome from an early age. But taking all the discomfort, disappointment and even the play out of development, especially while increasing pressure for success, turns out to be misguided by just about 180 degrees. With few challenges all their own, kids are unable to forge their creative adaptations to the normal vicissitudes of life. That not only makes them risk-averse, it makes them psychologically fragile, riddled with anxiety. In the process they're robbed of identity, meaning and a sense of accomplishment, to say nothing of a shot at real happiness. Forget, too, about perseverance, not simply a moral virtue but a necessary life skill. These turn out to be the spreading psychic fault lines of 21st-century youth. Whether we want to or not, we're on our way to creating a nation of wimps.

THE FRAGILITY FACTOR

College, it seems, is where the fragility factor is now making its greatest mark. It's where intellectual and developmental tracks converge as the emotional training wheels come off. By all accounts, psychological distress is rampant on college campuses. It takes a variety of forms, including anxiety and depression--which are increasingly regarded as two faces of the same coin--binge drinking and substance abuse, self-mutilation and other forms of disconnection. The mental state of students is now so precarious for so many that, says Steven Hyman, provost of Harvard University and former director of the National Institute of Mental Health, "it is interfering with the core mission of the university."

The severity of student mental health problems has been rising since 1988, according to an annual survey of counseling center directors. Through 1996, the most common problems raised by students were relationship issues. That is developmentally appropriate, reports Sherry Benton, assistant director of counseling at Kansas State University. But in 1996, anxiety overtook relationship concerns and has remained the major problem. The University of Michigan Depression Center, the nation's first, estimates that 15 percent of college students nationwide are suffering from that disorder alone.

Relationship problems haven't gone away; their nature has dramatically shifted and the severity escalated. Colleges report ever more cases of obsessive pursuit, otherwise known as stalking, leading to violence, even death. Anorexia or bulimia in florid or subclinical form now afflicts 40

percent of women at some time in their college career. Eleven weeks into a semester, reports psychologist Russ Federman, head of counseling at the University of Virginia, "all appointment slots are filled. But the students don't stop coming."

Drinking, too, has changed. Once a means of social lubrication, it has acquired a darker, more desperate nature. Campuses nationwide are reporting record increases in binge drinking over the past decade, with students often stuporous in class, if they get there at all. Psychologist Paul E. Joffe, chair of the suicide prevention team at the University of Illinois at Urbana-Champaign, contends that at bottom binge-drinking is a quest for authenticity and intensity of experience. It gives young people something all their own to talk about, and sharing stories about the path to passing out is a primary purpose. It's an inverted world in which drinking to oblivion is the way to feel connected and alive.

"There is a ritual every university administrator has come to fear," reports John Portmann, professor of religious studies at the University of Virginia. "Every fall, parents drop off their well-groomed freshmen and within two or three days many have consumed a dangerous amount of alcohol and placed themselves in harm's way. These kids have been controlled for so long, they just go crazy."

Heavy drinking has also become the quickest and easiest way to gain acceptance, says psychologist Bernardo J. Carducci, professor at Indiana University Southeast and founder of its Shyness Research Institute. "Much of collegiate social activity is centered on alcohol consumption because it's an anxiety reducer and demands no social skills," he says. "Plus it provides an instant identity; it lets people know that you are willing to belong."

WELCOME TO THE HOTHOUSE

Talk to a college president or administrator and you're almost certainly bound to hear tales of the parents who call at 2 a.m. to protest Branden's C in economics because it's going to damage his shot at grad school.

Shortly after psychologist Robert Epstein announced to his university students that he expected them to work hard and would hold them to high standards, he heard from a parent--on official judicial stationery--asking how he could dare mistreat the young. Epstein, former editor in chief of *Psychology Today*, eventually filed a complaint with the California commission on judicial misconduct, and the judge was censured for abusing his office--but not before he created havoc in the psychology department at the University of California San Diego.

Enter: grade inflation. When he took over as president of Harvard in July 2001, Lawrence Summers publicly ridiculed the value of honors after discovering that 94 percent of the college's seniors were graduating with them. Safer to lower the bar than raise the discomfort level. Grade inflation is the institutional response to parental anxiety about school demands on children, contends social historian Peter Stearns of George Mason University. As such, it is a pure index of emotional over-investment in a child's success. And it rests on a notion of juvenile frailty--"the assumption that children are easily bruised and need explicit uplift," Stearns argues in his book, *Anxious Parenting: A History of Modern Childrearing in America*.

Parental protectionism may reach its most comic excesses in college, but it doesn't begin there. Primary schools and high schools are arguably just as guilty of grade inflation. But if you're searching for someone to blame, consider Dr. Seuss. "Parents have told their kids from day one that there's no end to what they are capable of doing," says Virginia's Portmann. "They read them the Dr. Seuss book *Oh, the Places You'll Go!* and create bumper stickers telling the world their child is an honor student. American parents today expect their children to be perfect--the smartest, fastest, most charming people in the universe. And if they can't get the children to prove it on their own, they'll turn to doctors to make their kids into the people that parents want to believe their kids are."

What they're really doing, he stresses, is "showing kids how to work the system for their own benefit."

And subjecting them to intense scrutiny. "I wish my parents had some hobby other than me," one young patient told David Anderegg, a child psychologist in Lenox, Massachusetts, and professor

of psychology at Bennington College. Anderegg finds that anxious parents are hyperattentive to their kids, reactive to every blip of their child's day, eager to solve every problem for their child--and believe that's good parenting. "If you have an infant and the baby has gas, burping the baby is being a good parent. But when you have a 10-year-old who has metaphorical gas, you don't have to burp him. You have to let him sit with it, try to figure out what to do about it. He then learns to tolerate moderate amounts of difficulty, and it's not the end of the world."

ARRIVEDERCI, PLAYTIME

In the hothouse that child raising has become, play is all but dead. Over 40,000 U.S. schools no longer have recess. And what play there is has been corrupted. The organized sports many kids participate in are managed by adults; difficulties that arise are not worked out by kids but adjudicated by adult referees.

"So many toys now are designed by and for adults," says Tufts' Elkind. When kids do engage in their own kind of play, parents become alarmed. Anderegg points to kids exercising time-honored curiosity by playing doctor. "It's normal for children to have curiosity about other children's genitals," he says. "But when they do, most parents I know are totally freaked out. They wonder what's wrong."

Kids are having a hard time even playing neighborhood pickup games because they've never done it, observes Barbara Carlson, president and cofounder of Putting Families First. "They've been told by their coaches where on the field to stand, told by their parents what color socks to wear, told by the referees who's won and what's fair. Kids are losing leadership skills."

A lot has been written about the commercialization of children's play, but not the side effects, says Elkind. "Children aren't getting any benefits out of play as they once did." From the beginning play helps children learn how to control themselves, how to interact with others. Contrary to the widely held belief that only intellectual activities build a sharp brain, it's in play that cognitive agility really develops. Studies of children and adults around the world demonstrate that social engagement actually improves intellectual skills. It fosters decision-making, memory and thinking, speed of mental processing. This shouldn't come as a surprise. After all, the human mind is believed to have evolved to deal with social problems.

THE ETERNAL UMBILICUS

It's bad enough that today's children are raised in a psychological hothouse where they are overmonitored and oversheltered. But that hothouse no longer has geographical or temporal boundaries. For that you can thank the cell phone. Even in college--or perhaps especially at college--students are typically in contact with their parents several times a day, reporting every flicker of experience. One long-distance call overheard on a recent cross-campus walk: "Hi, Morn. I just got an ice-cream cone; can you believe they put sprinkles on the bottom as well as on top?"

"Kids are constantly talking to parents," laments Cornell student Kramer, which makes them perpetually homesick. Of course, they're not telling the folks everything, notes Portmann.

"They're not calling their parents to say, 'I really went wild last Friday at the flat house and now I might have chlamydia. Should I go to the student health center?'"

The perpetual access to parents infantilizes the young, keeping them in a permanent state of dependency. Whenever the slightest difficulty arises, "they're constantly referring to their parents for guidance," reports Kramer. They're not learning how to manage for themselves.

Think of the cell phone as the eternal umbilicus. One of the ways we grow up is by internalizing an image of Mom and Dad and the values and advice they imparted over the early years. Then, whenever we find ourselves faced with uncertainty or difficulty, we call on that internalized image. We become, in a way, all the wise adults we've had the privilege to know. "But cell phones keep kids from figuring out what to do," says Anderegg. "They've never internalized any images; all they've internalized is 'call Morn or Dad.'"

Some psychologists think we have yet to recognize the full impact of the cell phone on child development, because its use is so new. Although there are far too many variables to establish clear causes and effects, Indiana's Carducci believes that reliance on cell phones undermines the

young by destroying the ability to plan ahead. "The first thing students do when they walk out the door of my classroom is flip open the cell phone. Ninety-five percent of the conversations go like this: 'I just got out of class; I'll see you in the library in five minutes.' Absent the phone, you'd have to make arrangements ahead of time; you'd have to think ahead."

Herein lies another possible pathway to depression. The ability to plan resides in the prefrontal cortex (PFC), the executive branch of the brain. The PFC is a critical part of the self-regulation system, and it's deeply implicated in depression, a disorder increasingly seen as caused or maintained by unregulated thought patterns--lack of intellectual rigor, if you will. Cognitive therapy owes its very effectiveness to the systematic application of critical thinking to emotional reactions. Further, it's in the setting of goals and progress in working toward them, however mundane they are, that positive feelings are generated. From such everyday activity, resistance to depression is born.

What's more, cell phones--along with the instant availability of cash and almost any consumer good your heart desires--promote fragility by weakening self-regulation. "You get used to things happening right away," says Carducci. You not only want the pizza now, you generalize that expectation to other domains, like friendship and intimate relationships. You become frustrated and impatient easily. You become unwilling to work out problems. And so relationships fail--perhaps the single most powerful experience leading to depression.

FROM SCRUTINY TO ANXIETY ... AND BEYOND

The 1990s witnessed a landmark reversal in the traditional patterns of psychopathology. While rates of depression rise with advancing age among people over 40, they're now increasing fastest among children, striking more children at younger and younger ages.

In his now-famous studies of how children's temperaments play out, Harvard psychologist Jerome Kagan has shown unequivocally that what creates anxious children is parents hovering and protecting them from stressful experiences. About 20 percent of babies are born with a high-strung temperament. They can be spotted even in the womb; they have fast heartbeats. Their nervous systems are innately programmed to be overexcitable in response to stimulation, constantly sending out false alarms about what is dangerous.

As infants and children this group experiences stress in situations most kids find unthreatening, and they may go through childhood and even adulthood fearful of unfamiliar people and events, withdrawn and shy. At school age they become cautious, quiet and introverted. Left to their own devices they grow up shrinking from social encounters. They lack confidence around others. They're easily influenced by others. They are sitting ducks for bullies. And they are on the path to depression.

While their innate reactivity seems to destine all these children for later anxiety disorders, things didn't turn out that way. Between a touchy temperament in infancy and persistence of anxiety stand two highly significant things: parents. Kagan found to his surprise that the development of anxiety was scarcely inevitable despite apparent genetic programming. At age 2, none of the overexcitable infants wound up fearful if their parents backed off from hovering and allowed the children to find some comfortable level of accommodation to the world on their own. Those parents who overprotected their children--directly observed by conducting interviews in the home--brought out the worst in them.

A small percentage of children seem almost invulnerable to anxiety from the start. But the overwhelming majority of kids are somewhere in between. For them, overparenting can program the nervous system to create lifelong vulnerability to anxiety and depression.

There is in these studies a lesson for all parents. Those who allow their kids to find a way to deal with life's day-to-day stresses by themselves are helping them develop resilience and coping strategies. "Children need to be gently encouraged to take risks and learn that nothing terrible happens," says Michael Liebowitz, clinical professor of psychiatry at Columbia University and head of the Anxiety Disorders Clinic at New York State Psychiatric Institute. "They need gradual exposure to find that the world is not dangerous. Having overprotective parents is a risk factor for anxiety disorders because children do not have opportunities to master their innate

shyness and become more comfortable in the world." They never learn to dampen the pathways from perception to alarm reaction.

Hothouse parenting undermines children in other ways, too, says Anderegg. Being examined all the time makes children extremely self-conscious. As a result they get less communicative; scrutiny teaches them to bury their real feelings deeply. And most of all, self-consciousness removes the safety to be experimental and playful. "If every drawing is going to end up on your parents' refrigerator, you're not free to fool around, to goof up or make mistakes," says Anderegg.

Parental hovering is why so many teenagers are so ironic, he notes. It's a kind of detachment, "a way of hiding in plain sight. They just don't want to be exposed to any more scrutiny."

Parents are always so concerned about children having high self-esteem, he adds. "But when you cheat on their behalf to get them ahead of other children"--by pursuing accommodations and recommendations--"you just completely corrode their sense of self. They feel 'I couldn't do this on my own.' It robs them of their own sense of efficacy." A child comes to think, "if I need every advantage I can get, then perhaps there is really something wrong with me." A slam dunk for depression.

Virginia's Portmann feels the effects are even more pernicious; they weaken the whole fabric of society. He sees young people becoming weaker right before his eyes, more responsive to the herd, too eager to fit in--less assertive in the classroom, unwilling to disagree with their peers, afraid to question authority, more willing to conform to the expectations of those on the next rung of power above them.

ENDLESS ADOLESCENCE

The end result of cheating childhood is to extend it forever. Despite all the parental pressure, and probably because of it, kids are pushing back--in their own way. They're taking longer to grow up.

Adulthood no longer begins when adolescence ends, according to a recent report by University of Pennsylvania sociologist Frank E. Furstenberg and colleagues. There is, instead, a growing no-man's-land of postadolescence from 20 to 30, which they dub "early adulthood." Those in it look like adults but "haven't become fully adult yet--traditionally defined as finishing school, landing a job with benefits, marrying and parenting--because they are not ready or perhaps not permitted to do so."

Using the classic benchmarks of adulthood, 65 percent of males had reached adulthood by the age of 30 in 1960. By contrast, in 2000, only 31 percent had. Among women, 77 percent met the benchmarks of adulthood by age 30 in 1960. By 2000, the number had fallen to 46 percent.

BOOM BOOM BOOMERANG

Take away play from the front end of development and it finds a way onto the back end. A steady march of success through regimented childhood arranged and monitored by parents creates young adults who need time to explore themselves. "They often need a period in college or afterward to legitimately experiment--to be children," says historian Stearns. "There's decent historical evidence to suggest that societies that allow kids a few years of latitude and even moderate [rebellion] end up with healthier kids than societies that pretend such impulses don't exist."

Marriage is one benchmark of adulthood, but its antecedents extend well into childhood. "The precursor to marriage is dating, and the precursor to dating is playing," says Carducci. The less time children spend in free play, the less socially competent they'll be as adults. It's in play that we learn give and take, the fundamental rhythm of all relationships. We learn how to read the feelings of others and how to negotiate conflicts. Taking the play out of childhood, he says, is bound to create a developmental lag, and he sees it clearly in the social patterns of today's adolescents and young adults, who hang around in groups that are more typical of childhood. Not to be forgotten: The backdrop of continued high levels of divorce confuses kids already too fragile to take the huge risk of commitment.

JUST WHOSE SHARK TANK IS IT ANYWAY?

The stressful world of cutthroat competition that parents see their kids facing may not even exist. Or it exists, but more in their mind than in reality--not quite a fiction, more like a distorting mirror. "Parents perceive the world as a terribly competitive place," observes Anderegg. "And many of them project that onto their children when they're the ones who live or work in a competitive environment. They then imagine that their children must be swimming in a big shark tank, too."

"It's hard to know what the world is going to look like 10 years from now," says Elkind. "How best do you prepare kids for that? Parents think that earlier is better. That's a natural intuition, but it happens to be wrong."

What if parents have micromanaged their kids' lives because they've hitched their measurement of success to a single event whose value to life and paycheck they have frantically overestimated? No one denies the Ivy League offers excellent learning experiences, but most educators know that some of the best programs exist at schools that don't top the U.S. News and World Report list, and that with the right attitude--a Willingness to be engaged by new ideas--it's possible to get a meaningful education almost anywhere. Further, argues historian Stearns, there are ample openings for students at an array of colleges. "We have a competitive frenzy that frankly involves parents more than it involves kids themselves," he observes, both as a father of eight and teacher of many. "Kids are more ambivalent about the college race than are parents ." Yet the very process of application to select colleges undermines both the goal of education and the inherent strengths of young people. "It makes kids sneaky," says Anderegg. Bending rules and calling in favors to give one's kid a competitive edge is morally corrosive.

Like Stearns, he is alarmed that parents, pursuing disability diagnoses so that children can take untimed SATs, actually encourage kids to think of themselves as sickly and fragile. Colleges no longer know when SATs are untimed--but the kids know. "The kids know when you're cheating on their behalf," says Anderegg, "and it makes them feel terribly guilty. Sometimes they arrange to fail to right the scales. And when you cheat on their behalf, you completely undermine their sense of self-esteem. They feel they didn't earn it on their own."

In buying their children accommodations to assuage their own anxiety, parents are actually locking their kids into fragility. Says the suburban teacher: "Exams are a fact of life. They are anxiety-producing. The kids never learn how to cope with anxiety."

PUTTING WORRY IN ITS PLACE

Children, however, are not the only ones who are harmed by hyperconcern. Vigilance is enormously taxing--and it's taken all the fun out of parenting. "Parenting has in some measurable ways become less enjoyable than it used to be," says Stearns. "I find parents less Willing to indulge their children's sense of time. So they either force-feed them or do things for them." Parents need to abandon the idea of perfection and give up some of the invasive control they've maintained over their children. The goal of parenting, Portmann reminds, is to raise an independent human being. Sooner or later, he says, most kids will be forced to confront their own mediocrity. Parents may find it easier to give up some control if they recognize they have exaggerated many of the dangers of childhood--although they have steadfastly ignored others, namely the removal of recess from schools and the ubiquity of video games that encourage aggression.

The childhood we've introduced to our children is very different from that in past eras, Epstein stresses. Children no longer work at young ages. They stay in school for longer periods of time and spend more time exclusively in the company of peers. Children are far less integrated into adult society than they used to be at every step of the way. We've introduced laws that give children many rights and protections--although we have allowed media and marketers to have free access.

In changing the nature of childhood, Stearns argues, we've introduced a tendency to assume that children can't handle difficult situations. "Middle-class parents especially assume that if kids start getting into difficulty they need to rush in and do it for them, rather than let them flounder a bit and learn from it. I don't mean we should abandon them," he says, "but give them more credit

for figuring things out." And recognize that parents themselves have created many of the stresses and anxieties children are suffering from, without giving them tools to manage them.

While the adults are at it, they need to remember that one of the goals of higher education is to help young people develop the capacity to think for themselves.

Although we're well on our way to making kids more fragile, no one thinks that kids and young adults are fundamentally more flawed than in previous generations. Maybe many will "recover" from diagnoses too liberally slapped on to them. In his own studies of 14 skills he has identified as essential for adulthood in American culture, from love to leadership, Epstein has found that "although teens don't necessarily behave in a competent way, they have the potential to be every bit as competent and as incompetent as adults."

Parental anxiety has its place. But the way things now stand, it's not being applied wisely. We're paying too much attention to too few kids--and in the end, the wrong kids. As with the girl whose parents bought her the Gestalt-defect diagnosis, resources are being expended for kids who don't need them.

There are kids who are worth worrying about--kids in poverty, stresses Anderegg. "We focus so much on our own children," says Elkind, "It's time to begin caring about all children."

RELATED ARTICLE: A dangerous new remedy for anxiety.

Of all the disorders now afflicting young people, perhaps most puzzling is self-injury--deliberate cutting, cigarette-burning or other repetitive mutilation of body tissue. No one knows whether it's a sudden epidemic or has been rising gradually, but there appears to be an absolute increase in occurrence: "It has now reached critical mass and is on all our radar screens," says Russ Federman, director of counseling at the University of Virginia.

It's highly disturbing for a student to walk into a dorm room and find her roommate meticulously slicing her thighs with a shard of glass or a razor. But it may be the emblematic activity of the psychically shielded and overly fragile. People "do it to feel better. It's an impulsive act done to regulate mood," observes Armando Favazza, author of *Bodies Under Siege: Self Mutilation in Psychiatry and Culture*.

It's basically a very effective "home remedy" for anxiety, states Chicago psychiatrist Arthur Neilsen, who teaches at Northwestern University. People who deliberately hurt themselves--twice as many women as men--report "it's like popping a balloon." There's an immediate release of tension. It also serves an important defense--distraction--stresses Federman. "In the midst of emotional turmoil, physical pain helps people disconnect from the turmoil." But the effect is very short-lived.

Self-harm reflects young people's inability to find something that makes them feel fully alive. Earlier generations sought meaning in movements of social change or intellectual engagement inside and outside the classroom. "But young people are not speaking up or asking questions in the classroom," reports John Portmann, professor of religious studies at the University of Virginia and author of *Bad for Us: The Lure of Self-Harm*. It may be that cutting is their form of protest. So constrained and stressed by expectations, so invaded by parental control, they have no room to turn--except against themselves.--HEM

RELATED ARTICLE: Un-advice for parents: Chill out! If you're not having fun, you may be pushing your kids too hard.

* Never invest more in an outcome than your child does.

* Allow children of all ages time for free play. It's a natural way to learn regulation, social skills and cognitive skills.

* Be reasonable about what is dangerous and what is not. Some risk-taking is healthy.

* Don't overreact to every bad grade or negative encounter your child has. Sometimes discomfort is the appropriate response to a situation--and a stimulus to self-improvement.

* Don't be too willing to slap a disease label on your child at the first sign of a problem; instead, spend some time helping your child learn how to deal with the problem.

* Peers are important, but young people also need to spend time socializing with adults in order to know how to be adults.

- * Modify your expectations about child-raising in light of your child's temperament; the same actions don't work with everyone.
- * Recognize that there are many paths to success. Allow your children latitude--even to take a year off before starting college.
- * Don't manipulate the academic system on behalf of your child; it makes kids guilty and doubtful of their own ability.
- * Remember that the goal of child-rearing is to raise an independent adult. Encourage your children to think for themselves, to disagree (respectfully) with authority, even to incur the critical gaze of their peers.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ,

2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

1.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<http://edition.pagesuite-professional.co.uk/launch.aspx?referral=other&refresh=5d0RiK311wS7&PBID=c4c5af3f-e733-4c9e-9067-6b472efa41dc&skip=>
<http://www.cadoutsourcingservices.com/>
<http://www.daff.gov.au>
<http://www.huntingtoningalls.com/>
<http://www.multitrans.ru>
<http://www.m-w.com>
http://www.pentaximaging.com/files/scms_docs/K20D_Manual.pdf
<http://www.safrika.info/business/economy/sectors/mining.htm>
<http://www.scribd.com>
<http://www.ship-technology.com/projects/>
 Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

<p>Раздел 1. Перевод публицистических текстов: начальный уровень (14 часов). Семинары 1-7</p>	<p>Особенности публицистического текста. Различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и англоязычной традициях. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам публицистики.</p> <p>Контрольные вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В чем состоят основные особенности публицистического текста? 2. В чем состоят различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и англоязычной традициях? 3. Что такое авторское отношение и как оно может проявляться в тексте?
<p>Раздел 2. Перевод публицистических текстов: средний уровень (14 часов). Семинары 8-15</p>	<p>Безэквивалентная лексика. Журналистские клише. Перевод заголовков. Перевод названий, должностей, иноязычных имен и фамилий.</p> <p>Контрольные вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В чем состоят основные особенности публицистического текста? 2. В чем состоят различия в характере и организации публицистического текста в русскоязычной и англоязычной традициях? 3. Что такое авторское отношение и как оно может проявляться в тексте? 4. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя.
<p>Раздел 3. Перевод публицистических текстов: продвинутый уровень (14 часов). Семинары 16-23</p>	<p>Выбор выразительных средств. Авторское отношение. Нейтральность vs эмоциональное вовлечение читателя. Языковая игра в публицистике. Генерирование и первичное редактирование переводов.</p> <p>Контрольные вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое безэквивалентная лексика и каковы технологии ее перевода? 2. Что такое журналистские клише? Приведите примеры. 3. В чем сложность перевода англоязычных заголовков? 4. Приведите пример языковой игры в публицистике и ее перевода.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса представляют собой письменный перевод текстов объемом ок. 2500 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода публицистических текстов.

Задачи:

1. научить студента анализировать стиль исходного текста, знать общие особенности публицистического стиля речи, находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
2. научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
3. научить студента ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
4. научить студента приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
5. дать студенту инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.